Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I jeśli chcecie przyjąć, on jest Eliaszem ― mającym przychodzić. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli chcecie przyjąć on jest Eliasz mający przyjść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i jeśli chcecie to przyjąć, on jest Eliaszem, który miał przyjść.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jeśli chcecie przyjąć, on jest Eliaszem mającym przyjść. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I jeśli chcecie przyjąć on jest Eliasz mający przyjść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i jeśli chcecie to przyjąć, on jest tym mającym nadejść Eliaszem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli chcecie *to* przyjąć, on jest Eliaszem, który miał przyjść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli chcecie przyjąć, onci jest Elijasz, który miał przyjść. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a jeśli chcecie przyjąć, ten ci jest Eliasz, który ma przyść. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeśli chcecie uznać, to on jest Eliaszem, który ma przyjść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zaś chcecie to przyjąć, on jest Eliaszem, który miał przyjść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli chcecie uznać, on jest Eliaszem, który miał przyjść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jeśli chcecie wiedzieć, to właśnie on jest Eliaszem, którego oczekiwano. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jeśli chcecie przyjąć, to on jest Eliaszem, który miał przyjść. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zechciejcie to zrozumieć - on jest Eliaszem, który miał znowu przyjść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli zechcecie to przyjąć: on jest właśnie Eliaszem, który ma przyjść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і коли хочете знати, Він - Ілля, який має прийти. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jeżeli chcecie przyjąć, on jest jakościowo Elias, ten obecnie mający planowo obecnie przychodzić. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i jeśli chcecie przyjąć, to on jest Eliaszem, który miał przyjść. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W rzeczy samej, jeśli jesteście gotowi to przyjąć, jest on Elijahu, którego przyjście zapowiadano. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a jeśli chcecie to uznać, on sam jest, Eliaszem, który ma przyjśćʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Możecie się zgodzić lub nie, ale to właśnie on jest zapowiedzianym Eliaszem. |

1. 1) <x>460 3:23</x>; <x>470 17:10-13</x>; <x>480 9:11-13</x>; <x>490 1:17</x>; <x>500 1:21</x> [↑](#footnote-ref-2)